



Las palabras crean.





“TODA LA TIERRA TENÍA UNA MISMA LENGUA Y USABA LAS MISMAS PALABRAS.”

...LOS HOMBRES SE DIJERON UNOS A OTROS:  
«EDIFIQUEMOS UNA CIUDAD Y UNA TORRE CUYA CÚSPIDE LLEGUE HASTA EL CIELO.  
HAGÁMONOS ASÍ PODEROSOS Y NO ESTEMOS MÁS DISPERSOS SOBRE  
LA FAZ DE LA TIERRA.  
ASÍ FORMAREMOS UN SOLO PUEBLO Y HABLAREMOS UNA MISMA LENGUA».

NADA IMPIDIÓ A LOS HOMBRES LLEVAR A CABO TODO LO QUE SE PROPONÍAN.  
PERO TAL FUE SU ARROGANCIA, QUE SU LENGUAJE SE CONFUNDIÓ ALLÍ  
MISMO, Y DEJARON DE ENTENDERSE.

Y ASÍ SE DIVIDIÓ LA TIERRA Y SE CREARON LAS LENGUAS;  
Y CON LA DIVISIÓN LLEGARON LOS MALOS ENTENDIDOS; Y CON LOS MALOS  
ENTENDIDOS, EL CAOS; Y CON EL CAOS, LAS GUERRAS.

EN ESOS DÍAS, APARECIERON UNAS PERSONAS CON “DON DE LENGUAS”, TRADUCTORES  
Y TRUJAMANES, MUY PREOCUPADAS POR LO QUE ESTABA SUCEDIENDO.  
Y ÉSTAS HABLARON Y HABLARON, Y SE HIZO DE DÍA Y SE HIZO DE NOCHE,  
Y CONTINUARON HABLANDO.  
Y DESPUÉS DE MUCHO HABLAR, LLEGARON A LA CONCLUSIÓN DE QUE ELLOS  
PODRÍAN AYUDAR AL MUNDO.

DE ESE MODO, CREARON UNA RED DE PERSONAS; UNA RED DE INTÉRPRETES  
Y TRADUCTORES QUE AYUDARÍA A QUE TODO EL MUNDO  
COMPRENDIESE LA IMPORTANCIA DE LAS PALABRAS.  
PORQUE LAS PALABRAS QUEDAN Y SE LLENAN DE SENTIDO.

UN SUSURRO, UN ECO, UNAS VOCES.  
RED DE INTÉRPRETES CULTURALES

Red de intérpretes culturales es la primera iniciativa que reúne a un equipo de intérpretes con sensibilidad cultural, una dilatada experiencia y los conocimientos técnicos necesarios para ofrecer un servicio integral de traducción a toda la comunidad cultural.



Red de intérpretes culturales nace con la vocación de transmitir al público, con belleza, claridad y rigor, las ideas y expresiones artísticas y humanísticas de las distintas voces del mundo de la cultura.

“TODA LA TIERRA TENÍA UNA MISMA LENGUA Y USABA LAS MISMAS PALABRAS.”

La sensibilidad cultural y el talento interpretativo de los integrantes de la Red de intérpretes culturales se ven fortalecidos por su larga experiencia y sus extensos conocimientos técnicos, lo que hace que afronten cada uno de los proyectos con la máxima garantía de calidad.

Red de intérpretes culturales asesora y ofrece un servicio integral de traducción oral y escrita a sus clientes; analiza las necesidades lingüísticas, humanas y técnicas de cada uno de los proyectos con el rigor que exige todo evento comunicativo.



PORQUE LAS PALABRAS QUEDAN Y SE LLENAN DE SENTIDO.

Red de intérpretes culturales busca la excelencia en los servicios que ofrece:

### **Interpretación simultánea**

El oyente recibe la traducción del discurso original en tiempo real a través de auriculares gracias a la utilización de un equipo técnico de sonido.

La *interpretación susurrada* es una modalidad de interpretación simultánea en que el intérprete superpone su voz a la del orador, de tal modo que no se precisa equipo técnico y se obtiene un resultado muy directo y personal. Es especialmente adecuada para sesiones o entrevistas individuales.

### **Interpretación consecutiva**

El talento del intérprete consecutivo reside en su memoria y en el dominio de un sistema de toma de notas que le permite retener hasta varios minutos de un discurso, que posteriormente traducirá a otra lengua. La interpretación consecutiva es idónea para reuniones oficiales y protocolarias.

La *interpretación en cascada* comparte con la anterior modalidad el ser un acto comunicativo directo en que el dinamismo y la complicidad entre el orador y el traductor cobran una importancia esencial. Ésta es una fórmula óptima para ruedas de prensa y actos culturales, pues añade una gran fluidez a las sesiones.

## **Traducción escrita**

Red de intérpretes culturales cuenta con traductores especializados en disciplinas artísticas y humanísticas para traducir los materiales de apoyo de cualquier proyecto cultural.

## **Material técnico**

Red de intérpretes culturales evalúa las necesidades técnicas que precisa cada evento a fin de ofrecer un servicio integral, ya que cuenta con los mejores especialistas en medios audiovisuales de última generación, que garantizan un resultado óptimo.



"LA AUTÉNTICA LENGUA DE EUROPA ES LA TRADUCCIÓN."  
UMBERTO ECO

Red de intérpretes culturales trabaja con una amplia red de intérpretes y traductores profesionales con una gran experiencia y un perfecto dominio de sus lenguas y culturas de trabajo. Nuestros colaboradores trabajan habitualmente para organismos nacionales e internacionales, y gozan de un consolidado prestigio.



DE ESE MODO, CREARON UNA RED DE PERSONAS;  
UNA RED DE INTÉRPRETES Y TRADUCTORES QUE AYUDARÍA A QUE TODO  
EL MUNDO COMPRENDIESE LA IMPORTANCIA DE LAS PALABRAS.

Red de intérpretes culturales goza de la confianza de destacadas instituciones, empresas y organismos:

Alianza Editorial

Bilbao Exhibition Centre

Caixa Forum Madrid - Fundación la Caixa

Centro Cultural Montehermoso

Círculo de Empresarios Vascos

Fundación CNSE

Fundación Marcelino Botín

Fundación Rafael del Pino

Grupo Prisa

Grupo Santillana: Alfaguara, Alfaguara infantil y juvenil, Taurus

Instituto Universitario de Estudios Europeos

Maeva Ediciones

Notre Dame de Charité

Organización Internacional del Trabajo (OIT)

Organización Internacional para las Migraciones (OIM)

Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI)

Organización Mundial de la Salud (OMS)

Portal Cultural Dosdoce.com

Random House Mondadori: Debate, Lumen, Mondadori-Literatura, Plaza & Janés

Real Instituto Elcano

Red de Teatros Públicos de España

Sala Rekalde

...

...Y DESPUÉS DE MUCHO HABLAR, LLEGARON A LA CONCLUSIÓN DE  
QUE ELLOS PODRÍAN AYUDAR AL MUNDO.

**“ El original es infiel a la traducción. ”**  
*Jorge Luis Borges*

L'original és infidel a la traducció  
Originala ez zaio fidelki lotzen itzulpenari  
L'orichinal ye infiel a ra traduzión  
The original is unfaithful to the translation  
L'originale è infedele alla traduzione  
Die oorspronklike is ontroou aan die vertaling  
Originalja është tradhëtimi i përkthimit  
L'uriginël an tén br!Sa faid ala traduziån  
O original é infiel à tradução  
L'uriginal el trades la tradusiù  
Lórigginali nojë fideli átraruzioni  
An kens-scryf nyns yw leal dhe'n trelyans  
Original je prijevodu nevjeran  
Originalen er utro mod oversættelsen  
Het origineel is een onjuiste weergave van de vertaling  
L'originà n'è pas fidèlo à la traducchon  
La originalo estas malfidela al la traduko.  
Alkuperäinen ei vastaa käännöstä  
Fu” l'originâl al è infidèl a la traduzion  
Mak le ast wergêran wefadar nÿe  
Sjormadfsj edi jotavtfsj af vkat  
L'originêl àn tîn màì fêd a la traduziòun  
Ll'uriggìnale è nfedéle â traduzione  
L' originale è sempre infedele alla traduzione  
Originalet bedrar översättningen  
Xe l'originale che no ghe xe fedele ala traduzion



Carretera de la presa, 22-7  
San Lorenzo de El Escorial 28200 Madrid  
Tel +34 91 8969690 +34 670 970804  
[isabel@reddeinterpretesculturales.com](mailto:isabel@reddeinterpretesculturales.com)

Isabel Ozores

Velázquez, 120 5ºA  
28006 Madrid  
Tel +34 609 434835  
[ines@reddeinterpretesculturales.com](mailto:ines@reddeinterpretesculturales.com)

Inés G. Zarza

